

Problemas léxicos de la fauna marina: los nombres de los espáridos de la costa de Asturias

1. Quien se haya aventurado alguna vez en la peripecia de la investigación ictionímica habrá tenido que bandearse, sin duda, entre múltiples escollos de doble signo: unos que necesariamente condicionan la metodología practicable en el fiel acopio de datos, y otros que afectan tanto a la ordenación de los materiales dentro del vocabulario regional, rico e ignorado a la vez en nombres de seres marinos, como también a los principios de su inserción en la normativa léxica de la lengua nacional y en las nomenclaturas internacionales de aplicación comercial. De ahí que algunos especialistas se hayan ocupado de resaltar la importancia lingüística y utilitaria de esta tarea investigadora y su particular complejidad derivada de las inevitables conexiones con las ciencias biológicas¹. De ahí también la urgencia de poner remedio a notorias lagunas y graves equívocos de terminología patentes en la fauna ictiológica del español, sólo explicables por los peculiares obstáculos con que tropieza este tipo de actividades y el grado de dedicación que exigen.

(1) V. VINJA, *La préparation des catalogues des noms de poissons et de la méthode de la géographie linguistique*, Bolletino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo, 1959, I, p. 153-161.

M. ALVAR, *Ictionimia y geografía lingüística*, Revista de Filología Española, 1970, LIII, p. 155-224.

El presente trabajo intenta ofrecer una muestra de la problemática que suscita la catalogación léxica de las especies marinas, concretada aquí a los nombres de los peces espáridos, según se desprende de la documentación reunida en mis encuestas sobre el habla marinera llevadas a cabo en Asturias.

2. Interesa, ante todo, observar la diferente distribución geolingüística de los quince puertos pesqueros asturianos sobre las tres zonas subdialectales del bable regional. Siete pertenecen a hablas gallegas de Asturias y al bable occidental: Figueras, Tapia de Casariego, Viavélez, Puerto de Vega, Luarca, Cudillero y La Arena; seis al bable central: Avilés, Luanco, Candás, Gijón, Tazones y Lastres; dos al bable oriental: Ribadesella y Llanes. Van enumerados de oeste a este. Se omite la mención de simples embarcaderos como los de Castropol, Navia y alguno otro.

La precedente repartición explica por sí misma múltiples divergencias fonéticas de acuerdo con la respectiva localización de los vocablos². Se advierte, además, una creciente expansión léxica sobre las dos franjas limítrofes por parte de la zona central, donde, aparte de su superioridad numérica, radican los puertos de máximo rendimiento pesquero, Avilés y Gijón, representativos a la vez de los más densos núcleos urbanos, industriales y comerciales, de la línea costera. Puede constatarse incluso la ocasional imposición de Gijón sobre el vocabulario local de los puertos cercanos³. En la zona central, al interior, coincide también Oviedo, capital de la provincia.

3. Las encuestas han sido realizadas todas personalmente *in situ*. He visitado en su totalidad, y a veces reiteradamente, los puertos del litoral asturiano a fin de tratar en cada

(2) E. BARRIUSO, *Bable y habla marinera en Asturias*, Comunicación a la II Asamblea del Bable y Tradiciones Populares Asturianas, Oviedo, 11-13 dic. 1975.

(3) E. BARRIUSO, *El léxico de pesca y fauna marina en los puertos de Asturias central*. Tesis doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Oviedo, 1973. Próxima publicación por el Instituto de Estudios Asturianos.

caso con pescadores naturales del lugar. De este modo procuré aproximarme en lo posible a los postulados de una información real, fidedigna y completa.

En el aspecto metodológico actúo habitualmente mediante adaptación del procedimiento de palabras y cosas, propio de la geografía lingüística, a las especiales características de las encuestas marineras. Sabido es que cuando se trata de peces las dificultades se multiplican, puesto que las «cosas» no están presentes, ni es posible coleccionarlas en muestrarios como si fueran plantas, flores o insectos. A falta de referentes, que están en el mar, la encuesta ictiológica procura auxiliarse entonces con cuestionarios de láminas. Pero tampoco la ilustración gráfica es capaz de solucionarlo todo, ya que provoca numerosos riesgos de identificación de las especies, ocasionados en deficiencias apreciativas o en la pluralidad interpretativa, a causa de la falta de coloración en las láminas, el aspecto inhabitual presentado por el dibujo o fotografía, la desproporción en el tamaño y otras circunstancias que alteran la normal visión concreta del pescador⁴.

Por ello, además del cuestionario gráfico que he venido elaborando como complemento de mis trabajos de ictionimia, en algunos casos de identificación más conflictiva por confusión de las especies o por interferencia de nombres, no dudé en recurrir a la adquisición de ciertos ejemplares en el mercado para su directa exhibición en fresco ante los informantes. Fue éste el recurso utilizado ahora respecto al *Diplodus vulgaris*, el *Spondyliosoma cantharus* y el *Oblada melanura* conjuntamente.

No obstante, aún así están lejos de desaparecer los inconvenientes, ya que el procedimiento viene condicionado por la concurrencia de varias posibilidades: el hallazgo exacto de la especie requerida, la disponibilidad de tiempo por parte del investigador al momento del hallazgo, la oportunidad de la entrevista respecto al informante y la rapidez de la encuesta antes de la corrupción de las especies adquiridas.

(4) Recuérdense las útiles experiencias de M. ALVAR, *Estudios Canarios*. I. Las Palmas, 1968, p. 50 y ss.

Los problemas de identificación diferenciada son mayores entre componentes de determinados grupos de la fauna ictiológica que presentan caracteres somáticos muy afines, susceptibles de confusión, como son los tríglicos, los lábridos y también los espáridos. En tal situación el pescador con frecuencia unifica bajo una misma denominación especies biológicamente distintas, pero semejantes en su apariencia, sobre todo si también es similar la valoración comercial⁵. Por otra parte el resultado de esta forma de asimilación no suele ser igual en los distintos puntos geográficos, aun cuando se trate de lugares muy próximos, lo que origina una complicada homonimia que es preciso dilucidar. Son éstas algunas de las ocasiones en que aparece registrado un nombre para distintos peces o bien un mismo pez con distintos nombres, o todo a un tiempo. En los espáridos se da todavía la circunstancia común de su escasa comercialización en relación con las técnicas pesqueras normales. La débil apreciación económica representa entonces un nuevo factor de indiferenciación específica, salvable sólo, como así se hizo en nuestro caso, mediante la información complementaria recabada entre profesionales costeros de embarcación menor e incluso entre pescadores de caña, quienes entran en contacto más inmediato con estas especies.

4. Los peces espáridos pertenecen a la clase de los teleósteos, serie fisoclistos, subserie torácicos, orden perciformes. Se caracterizan por su cuerpo de forma comprimida, frecuentemente alto, sin llegar a alcanzar grandes dimensiones. Tienen aleta dorsal única, y las ventrales bajo la base de las pectorales, particularidad que los clasifica como torácicos; la aleta caudal es escotada.

Por su régimen ecológico casi todos son peces neríticos, vivientes en aguas que cubren la plataforma continental hasta profundidad no superior a los 200 metros. Algunos son li-

(5) Prueba de ello es la práctica de la subasta conjunta de besugo y aligote que a veces se realiza en las lonjas de pescado. En el *Atlas Lingüístico de Andalucía*, citado más adelante, aparece precisamente confundido el besugo con el aligote, en intercambio de láminas, mapas 1119-1120, descuido técnico provocado igualmente quizá por la semejanza de las formas.

torales. Suelen tener constitución hermafrodita, comportándose simultánea o sucesivamente como macho y hembra.

La familia de los espáridos cuenta con un total de veintitún especies, comprendidas en nueve géneros, vivientes en aguas ibéricas⁶. Podría añadirse una más a juicio de algunos naturalistas⁷. El mismo número, aunque con leve disparidad, constata también el catálogo de la FAO⁸. Dieciséis, coincidentes entre sí, aparecen en los cuestionarios de los atlas lingüísticos del Mediterráneo y de los marineros peninsulares⁹; sólo cuatro recoge el atlas andaluz¹⁰. Quince ofrece la Subsecretaría de la Marina Mercante en su intento coordinativo de nomenclatura oficial¹¹. Diez figuran en una divulgada enciclopedia de la pesca¹². A algunas de estas obras volveremos en seguida por sus referencias a Asturias.

(6) L. LOZANO REY, *Ictiología ibérica, tomo 3.º, Peces fisoclistos, 1.ª parte*, Madrid, 1952, p. 120. Figuran en este orden: dentón, chacarona o sama, sama de pluma, cachucho, dorada, pargo, hurta, zapata, besugo, aligote, breca o pagel, herrera, sargo, mojarra, raspallón, sargo breado, sargo picudo, chopa, boga, salema y oblada.

L. LOZANO REY, *Los principales peces marinos y fluviales de España*, Madrid, 1964, p. 67-77. Coincide en su contenido con el anterior.

F. LOZANO CABO, *Nomenclatura ictiológica*, Madrid, 1963, p. 73 y ss. Coincide con los anteriores.

(7) A. PALOMBI, M. SANTARELLI, *Gli animali commestibili dei mari d'Italia*, Milano, 1969, p. 96. Estos autores diferencian dos especies en el Spondyliosoma, es decir, el Spondyliosoma cantharus y el Spondyliosoma orbicularis, considerados generalmente como especie única hermafrodita de sexualidad sucesiva.

(8) G. BIBI, *Catálogo de los nombres de peces, moluscos y crustáceos de importancia comercial en el Mediterráneo*, FAO, Roma, 1965, n. 125-144. Coincide en número con Lozano Rey, si bien omite la chacarona y añade el pachán o goraz.

(9) *Questionario dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, Fondazione Giorgio Cini, Venezia, 1960, n. 650-675.

M. ALVAR, *Atlas Lingüístico de los Marineros Peninsulares. Cuestionario*, Madrid, 1974, n. 653-669. Figuran: sargo, mojarra, raspallón, sargo picudo, chopa, dentón, dorada, pargo, besugo, aligote, herrera, breca, pachán, oblada, salema y boga.

(10) M. ALVAR con la colaboración de A. LLORENTE y G. SALVADOR, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, Granada, t. IV, 1965, mapas 1.117-1.120. Figuran: dentón, mojarra, besugo y aligote. Obsérvese la confusión en los dos últimos, que están intercambiados, como queda dicho.

(11) F. LOZANO CABO, O. RODRÍGUEZ MARTÍN, P. ARTE GRATACOS, *Nomenclatura oficial española de los animales marinos de interés pesquero*, Madrid, 1965, n. 37-51. Figuran: dentón, cachucho, sama de pluma, chacarona, breca, besugo, aligote, herrera, dorada, pargo, zapata, sargos, chopa, boga y salema.

(12) G. P. MALASPINA, *Enciclopedia de la pesca en el río y en el mar*. Traducida y adaptada al español por F. LOZANO CABO, Barcelona, 1972. Figuran: dorada, pargo, sargo, raspallón, boga, salema, chopa, oblada, herrera y dentón.

Sobre nombres regionales de fauna marina no es demasiado lo que ofrecen los vocabularios asturianos. G. Cobas reúne vocablos pertenecientes a diez especies de espáridos¹³; Rato incluye ocho¹⁴; Vigón los reduce a seis¹⁵; C. D. Castañón cita tres¹⁶; Rodríguez-Castellano recuerda dos¹⁷; Acevedo se limita a uno¹⁸. Omitimos publicaciones de carácter más popular o diccionarios bables prácticamente nulos en ictionimia¹⁹.

5. Los materiales que poseo, procedentes, como queda dicho, de mis encuestas directamente practicadas con marineros locales a lo largo de toda nuestra demarcación costera en sus diferentes puertos, arrojan un total de trece especies de espáridos reconocidas por los pescadores asturianos. Designándolas con el nombre divulgado en lengua castellana, son las siguientes: sargo, mojarra, sargo breado, chopa, dentón, pargo, dorada, besugo, aligote, breca o pagel, oblada, sa- lema y boga.

Lo primero que llama la atención es el desacuerdo existente entre la real terminología regional registrada en mis cuestionarios y la referida a Asturias en obras específicas de carácter general ya mencionadas. Se trata en concreto, de la *Nomenclatura ictiológica*, la *Nomenclatura oficial española* y la

(13) M. G. COBAS, *El habla de Luarca. Contribución al vocabulario de la villa*, Luarca, 1964. Figuran: boga, breca, chiza, choupa, dorada, negrito, pancho, prao, sama, sargo y soboga. La choupa es el sargo joven.

(14) A. DE RATO Y HEVIA, *Vocabulario de las palabras y frases bables*, Madrid, 1891. Figuran: besugo, boga, chopa, dentón, dorada, xáragu, pica, rubiel o macete y sardu.

(15) B. VIGÓN, *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, Madrid, 1955. Figuran: faligote, llaña o panchu, rubiel, sama, tena y xárabu.

(16) C. D. CASTAÑÓN, *El bable del Cabo de Peñas*, Oviedo, 1966. Figuran: bogues, bogues macho y xardos o xargos.

(17) L. RODRÍGUEZ-CASTELLANO, *Contribución al vocabulario del bable occidental*, Oviedo, 1975. Figuran: chiza y sargo.

(18) B. ACEVEDO Y HUELVES, *Vocabulario del bable de occidente*, Madrid, 1932. Figura: dentón.

(19) Después de redactado este trabajo y entregado para su publicación, aparece la obra de los biólogos J. A. ORTEA y M. M. DE LA HOZ, *Peces marinos de Asturias, Salinas*, 1979.

*Enciclopedia de la pesca*²⁰. Abundan en ellas las inexactitudes. No enjuicamos, ni podemos ni debemos hacerlo, su calidad en materia biológica, por lo demás bien comprobada; lo que señalamos es su desajuste, y muchas veces la ausencia del testimonio directo en la exploración léxica del habla marinera. Tampoco se considera en sí reprobable la irrupción de los biólogos en el dominio del lingüística, puesto que los lingüistas tenían su campo abandonado, sino que hubiera sido deseable la conjunción de esfuerzos.

Habida cuenta de ello, debemos manifestar que, entre nuestros espáridos, en ningún punto de Asturias se llama *mujarra* o *mujarra* al *Diplodus trifasciatus* (cast. sargo breado), ni *anillo* o *jargueta* al *Spondyliosoma cantharus* (cast. chopa), ni *macetas* o *rutidas* al *Pagrus pagrus* (cast. pargo), ni *dourada* o *mazote* al *Sparus auratus* (cast. dorada), ni *burás* u *ollomoel* al *Pagellus controdontus* (cast. besugo), ni *chepa* o *zapatero* al *Oblada melanura* (cast. oblada), ni *sopa* al *Sarpa salpa* (cast. salema).

Estos y otros nombres, sin correspondencia con los hechos regionales, figuran repartidos, con referencia a Asturias, en las tres obras que acaban de ser citadas. Dada la participación del autor de la primera en las dos últimas, puede deducirse que éstas se inspiraron sin más en aquélla. Ahora bien la *Nomenclatura ictiológica*, aparte de otras fuentes y admitido desde luego el valor bibliográfico, se ve que tomó sus datos, los que ahora nos ocupan, del *Manual* de Navarrete, obra del siglo pasado que suscita algunas dudas en cuanto a la fiabilidad de la información²¹. Pudiera pensarse en nombres de fines de siglo caídos hoy en desuso. Sin embargo, más bien deberán ser estimados como generalización gratuita, por parte del autor finisecular, de ciertos nombres a la costa norteña, sin previa ni posterior comprobación, y al margen de la tradicional individualidad pesquera de las distintas demarcaciones

(20) Véanse notas, 6, 11 y 12.

(21) A. NAVARRETE, *Manual de ictiología marina concretado a las especies alimenticias conocidas en las costas de España e Islas Baleares. Con descripción de las artes más empleadas para su pesca comercial y extracto de su legislación*, Madrid, 1898, p. 162-164.

cantábricas. En efecto, volviendo a la ejemplificación anterior, se observan *anillo* y *jargueta* asignados indiscriminadamente a Galicia, Asturias y Santander, lo mismo que *macetas* y *rutidas* o *burás* y *ollomoel*. Todos estos nombres aparecen atribuidos por Navarrete de manera global a Galicia, Asturias y Cantabria. Error más evidente aún es el de *dourada*, cuya clara raigambre gallega tampoco impidió su extraña atribución a la región asturiana y hasta a la santanderina. Justamente sobre la pronunciación de este vocablo insistí en mi recorrido por los puertos de Figueras y Tapia, los más occidentales de Asturias, en ámbito ya de bables gallegos, y ni aquí siquiera aparece diptongación en la sílaba inicial; la contestación unánime fue *dorada*. En Tapia, ante mi persistencia, el informador recalcó: «do, do, dorada».

Por su parte, la representatividad de los vocabularios asturianos en lo que toca a ictionimia resulta pobre y francamente negativa: su nota común es la imprecisión y el error de identificación, disculpable por su carácter de obras no especializadas. La técnica lexicográfica suele ser también deficiente.

6. Se ofrece a continuación la terminología con que se reconoce a los espáridos en Asturias, de acuerdo con la información resultante de la referida encuesta. Pudiera todavía comprobarse algún desliz, que no dudaría en aceptar. La ordenación de la materia depende de la base clasificatoria.

Bajo el título respectivo, cada una de las especies aparece acompañada de las denominaciones recogidas en el occidente, en el centro y en el oriente de Asturias, con indicación de los respectivos puertos. Como complemento bibliográfico se añade la documentación aportada por los vocabularios asturianos, dispuestos también con criterio geográfico: primero los occidentales (Acevedo y Rod. - Castellano indiferenciados, Cobas para Luarca) y luego los del centro (Rato indiferenciado, Castañón para la zona de Luanco, Vigón para la de Lastres). Finalmente figuran las referencias atribuidas a Asturias en algunas obras generales antiguas y en las tres más recientes

antes recordadas. A veces los datos se acompañan de un breve comentario. Va omitida toda mención cuando no exista referencia ²².

1.º *Diplodus sargus* (L)

Nombre divulgado en español: SARGO.

Tiene cuerpo alto y comprimido, dientes incisivos largos. Color gris plateado, con siete u ocho franjas verticales negras en los flancos.

Nombres recogidos en Asturias:

Occidente: *sargo* (Figueras, Tapia, Viavélez, Puerto de Vega, Luarca, La Arena).

sardu (Cudillero)

el joven:

chopeta (Figueras)

choupa (Luarca)

Centro: *sargo* (Avilés, Luanco, Candás)

chopa (Gijón)

xárabu (Tazones, Lastres)

el joven:

pocha (Avilés)

pica (Luanco)

palmera (Gijón)

xarabetín (Lastres)

la cría: *relojín* (Gijón)

El nombre de *chopa*, característicamente gijonés para esta especie, se va imponiendo sobre el de *sargo* en la zona central por influencia irradiante del puerto de Gijón.

Oriente: *rayudu* (Ribadesella)

xarau rayón (Llanes)

el joven: *xaraguetu* (Ribadesella)

(22) Los vocabularios asturianos van reseñados en las notas 13-18, y se citan con el nombre del autor, como también las obras generales, exceptuadas las tres abreviaturas siguientes: NI (F. Lozano, Nomenclatura ictiológica), NOE (F. Lozano, O. Rodríguez, P. Arté, Nomenclatura oficial española), EP (G. P. Malaspina, Enciclopedia de la pesca). Obras antiguas, aparte del *Manual* de NAVARRETE, figu-

Bibliografía:

R.-Castellano, Cobas: *sargo*. No es la dorada, como supone el primero.

Rato: *sardu*, *xáragu*. Definidos ambos sólo como «pez», deben de ser el mismo.

Castañón: *xardos*, *xargos*. No es la dorada, como viene supuesto. Los marineros mantienen inicial s-, no la prepalatal x-, registrada en esta obra quizá como pronunciación de los campesinos de la costa.

Vigón: *xárabu*.

NOE: *mucharra*, *mujarra*. Nombres ajenos al uso regional, aplicados, además, indistintamente a cualquiera de las especies del *Diplodus*, incluídas todas bajo el título plural de *sargos*.

2.º *Diplodus vulgaris* (Geoffr.)

Nombre divulgado en español: **MOJARRA**.

Semejante al sargo, pero con sólo dos manchas negras verticales, una en la región escapular y otra desde el pedúnculo caudal.

Nombres recogidos en Asturias:

Occidente: *sargo* (Figueras, Tapia, Viavélez, Puerto de Vega, Luarca, La Arena)

sardu (Cudillero)

el joven:

chopeta (Figueras)

choupa (Luarca)

Centro: *sargo* (Avilés, Luanco, Candás)

chopa (Gijón)

xárabu (Tazones, Lastres)

el joven:

pocha (Avilés)
pica (Luanco)
palmera (Gijón)
xarabetín (Lastres)
 la cría: *relojín* (Gijón)

Oriente: *xárabu* (Ribadesella)
xarau (Llanes)
 el joven: *xaraguetu* (Ribadesella)

Bibliografía:

NOE: *mucharra, mujarra*. Nombres ajenos al uso regional.

3.º *Diplodus trifasciatus* (Raf.)

Nombre divulgado en español: *SARGO BREADO*.

Semejante al sargo pero con cinco anchas franjas achocolatadas verticales en los flancos. Menos conocido.

Nombres recogidos en Asturias:

Occidente: *sargo* (Figueras, La Arena)
sardu (Cudillero)
 el joven: *chopeta* (Figueras)

Centro: *sargo* (Avilés, Luanco)
pizcuervu (Gijón)
monterudu (Tazones)
bizcuervu (Lastres)
 el joven:
pocha (Avilés)
pica (Luanco)

Oriente: *acebuche* (Ribadesella)
xarau rayón (Llanes)

Bibliografía:

Navarrete: *mobarra, mujarra*. Nombres ajenos al uso regional, como los siguientes.

NOE: *mucharra, mujarra*.

4.º *Spondyliosoma cantharus* (L.)

Nombre divulgado en español: *CHOPA*.

Especie hermafrodita sucesiva: después de una primera fase de caracteres sexuales femeninos, en que su cuerpo es alargado, de forma oval (*Spondyliosoma cantharus*, chopa), en la fase más adulta de su vida adquiere sexualidad masculina y forma corporal más redondeada (*Spondyliosoma orbicularis*, pañoso). Los naturalistas suelen considerarlo especie única; los pescadores identifican totalmente los dos ejemplares. Recién extraído del agua ofrece coloración sonrosada clara que desaparece inmediatamente; luego se vuelve gris plateado con franjas longitudinales oscuras pigmentadas de amarillo.

Nombres recogidos en Asturias:

Occidente: *cheirón* (Figueras)

bobo (Tapia)

chopa (Viavélez)

zapateiro (Puerto de Vega)

chiza (Luarca)

soboga (Cudillero)

pocha (La Arena)

Centro: *tena* (Avilés, Luanco, Candás, Gijón)

chopa (Tazones, Lastres)

Oriente: *chopa* (Ribadesella)

zapateru (Llanes)

Bibliografía:

R.-Castellano, Cobas: *chiza*. Caracterización confusa.

Rato: *chopa*. Definido sólo como «pez», se ignora la adjudicación del nombre.

Navarrete, NI, NOE, EP: *anillo*, *jargueta*. Nombres ajenos al uso regional.

5.º *Dentex dentex* (L.)

Nombre divulgado en español: *DENTON*.

Cuerpo alargado y alto, rostro aguzado, ojos pequeños,

cabeza abultada en los machos adultos, boca con cuatro grandes dientes caniniformes, «tiene presa como un perro» (Rato), escamas grandes. Color azul verdoso en los jóvenes, rosáceo en los adultos. Longitud máxima 1 m.

Nombres recogidos en Asturias:

- Occidente: *dentudo* (Figueras)
sama (Figueras, Cudillero, La Arena)
dentón (Tapia, Viavélez, Luarca)
cabracho (Puerto de Vega)
- Centro: *sama* (Avilés, Candás, Lastres)
dentón (Luanco)
ronzón (Gijón)
- Oriente: *sama* (Ribadesella, Llanes)
dentón (Llanes)

Bibliografía:

- Acevedo, Rato: *dentón*.
 Cobas, Vigón: *sama*.
 Navarrete, NI, NOE, EP: *dentón*.

6.º *Pagrus pagrus* (L.)

Nombre divulgado en español: *PARGO*.

Cuerpo alargado y alto, rostro redondeado, ojos grandes, boca con cuatro dientes caniniformes, escamas regularmente grandes. Color rojo o rosado, de ordinario con una mancha interocular azul. Longitud máxima 60 cm.

Nombres recogidos en Asturias:

- Occidente: *prago* (Figueras, Tapia)
prao (Viavélez, Puerto de Vega, Luarca)
rubiel (Cudillero, La Arena)
- Centro: *rubiel* (Avilés, Luanco, Candás, Gijón, Tazones, Lastres)
 el joven:
mazote (Candás)
macete (Gijón)

Oriente: *rubiel* (Ribadesella)
párabu (Llanes)

Bibliografía:

Cobas: *prao*.

Rato: *rubiel*, *macete*. Sinónimos definidos sólo como «piescao».

Vigón: *rubiel*. Identificado falsamente como «pajel común».

Navarrete. NI, NOE, EP: *macetas*, *machote*, *rutidas*. Nombres no regionales, particularmente el último.

El Diccionario de la Real Academia²³ contiene manifiesto error de definición en el término «rubiel», para el que da, como acepción única, referida a Asturias, la de «pajel común», entendido como tal el *Pagellus erythrinus*²⁴. El error, según se acaba de indicar, es compartido por Vigón, aceptado también por María Moliner²⁵ y recogido por Corominas²⁶. De acuerdo, pues, con la información aquí reunida, el asturiano rubiel no es el pajel, sino el pargo²⁷.

7.º *Sparus auratus* (L.)

Nombre divulgado en español: *DORADA*.

Cuerpo alargado, alto y comprimido, escamas pequeñas. Color azul en el dorso, flancos plateados y una mancha dorada interocular típica en el rostro.

Nombres recogidos en Asturias:

Occidente: *dorada* (Figueras, Tapia, Puerto de Vega, Luarca, Cudillero, La Arena)

(23) REAL ACADEMIA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1970, s. v.

(24) L. LOZANO REY, *Ictiología ibérica*, III, Madrid, 1952, p. 143. Dice: «*Pagellus erythrinus*, comúnmente llamado pajel».

(25) M. MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Madrid, 1970, s. v.

(26) J. COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1954-1957, s. v.

(27) Esta interpretación ha sido formulada por primera vez y por el autor del presente trabajo en el acto de presentación de su tesis doctoral, antes citada, leída en la Universidad de Oviedo el 21 de marzo de 1973. Véase E. BARRIUSO, «Ictio-

Centro: *dorada* (Avilés, Luanco, Gijón, Tazones, Lastres)
adorao (Candás)

Oriente: *dorada* (Ribadesella, Llanes)

Bibliografía:

Cobas, Rato: *dorada*.

Navarrete. NI, EP: *dourada, mazote*. Fonéticamente extraño para la región el nombre de *dourada*, como antes quedó advertido.

NOE: *mazota*.

8.º *Pagellus centrodontus*. Delar.

Nombre divulgado en español: *BESUGO*.

Cuerpo oblongo y alto, rostro corto y algo agudo. Coloración general rojiza, con una mancha negra característica en el arranque de la línea lateral; esta mancha falta en los ejemplares jóvenes.

Nombres recogidos en Asturias:

Occidente: *besugo* (Figueras, Tapia, Viavélez, Puerto de Vega, Luarca, La Arena)
besugu (Cudillero)

el joven:

besuguete (Figueras)

pancheta (Tapia, Viavélez, Puerto de Vega)

pancholeta (Luarca, Cudillero, La Arena)

la cría:

pancho (Figueras, Viavélez, Puerto de Vega, Luarca, La Arena)

pancheta (Tapia)

panchu (Cudillero)

cazalla (Cudillero)

Centro: *besugo* (Avilés, Luanco, Candás)
besugu (Gijón, Tazones, Lastres)

el joven mayor: *medio besugo* (Candás)

el joven:

pancholeta (Candás)

pancheta (Avilés)

pancha (Luanco)

panchu (Gijón, Tazones)

llaña, ñaña (Lastres)

la cría:

pancho (Avilés, Luanco, Candás)

panchu (Gijón, Tazones, Lastres)

Oriente: *besugu* (Ribadesella, Llanes)

el joven: *pancheta* (Ribadesella, Llanes)

la cría: *panchu* (Ribadesella, Llanes)

Bibliografía:

Cobas: *pancho*. Considerado como «especie de besugo pequeño».

Rato: *besugu*.

Vigón: *llaña, panchu*. Cree el *panchu* «pez de la familia de los espáridos de dieciséis a veinte centímetros de longitud», y la *llaña* «panchu en estado de completo desarrollo».

Navarrete, NI: *burás, ollomoel, pancho*. Nombres ajenos al uso regional los primeros y sin especificación de edad para el último.

NOE: *ollomol, pancho*. Nombre ajeno al uso regional el primero, o confundido con el aligote.

9.º *Pagellus* acarne (Risso)

Nombre divulgado en español: *ALIGOTE*.

Cuerpo alargado, rostro agudo. Color generalmente nacarado, rosáceo en los flancos, con una mancha oscura característica en el arranque de las aletas pectorales.

Nombres recogidos en Asturias:

Occidente: *fanigote* (Figueras)

breca (Tapia)

besugo (Viavélez)

aligote (Puerto de Vega, La Arena)
pancho pedrés (Luarca)
panchu del pote llongo (Cudillero)

Centro: *aligote* (Luanco, Candás, Gijón)
oyomol (Avilés)
machote (Gijón)
alimol (Tazones)
alingote (Lastres)

Oriente: *aligote* (Ribadesella, Llanes)

Bibliografía:

Vigón: *faligote*.

Navarrete: *besugo*.

Navarrete, P. Arcas, Cornide: *aligote*. En Cornide, referencia a Gijón.

P. Arcas: *pancho*

Cornide: *pancho pedrés*. Referencia a Luarca.

NI: *aligote, besugo, pancho, pancho pedrés*.

NOE: *aligote, pancho*.

10.º *Pagellus erythrinus* (L.)

Nombre divulgado en español: *BRECA, PAGEL*.

Cuerpo oblongo, rostro agudo, dientes frontales pequeños y afilados. Color general rosado, más intenso en el dorso, sin manchas y normalmente sin franjas.

Nombres recogidos en Asturias:

Occidente: *breca* (Figueras, Tapia, Viavélez, Puerto de Vega, Luarca, La Arena)
pica (Cudillero)
cantarina (Cudillero). Antigua denominación local.

Centro: *breca* (Tazones, Lastres)
pica (Avilés, Candás, Gijón, Tazones)
mazote (Luanco)
bazote (Luanco). Obsérvese que aquí *pica* es

el sargo joven.
el joven: *picón* (Lastres)

Oriente: *breca* (Ribadesella)
pica (Llanes)

Bibliografía:

Cobas: *breca*.

Rato: *pica*.

Navarrete, NI, NOE: *breca*.

11.º *Oblada melanura* (L.)

Nombre divulgado en español: **OBLADA**.

Cuerpo alargado, ojos grandes, dientes diminutos. Color plateado; con bandas longitudinales oscuras y una mancha negra característica en el tronco de la cola.

Nombres recogidos en Asturias:

Occidente: *teni* (Figueras)
mitílico (Viavélez)
negro (Puerto de Vega, Luarca)
soboga (Cudillero)
verruqueta (La Arena)

Centro: *pocha* (Avilés)
negrita (Luanco, Candás, Gijón, Tazones)
acebuche (Lastres)
el joven: *pica* (Luanco)

Oriente: *chopa* (Ribadesella)
chupeta (Llanes)

Bibliografía:

Cobas: *negrito*.

Navarrete, NI, EP: *chepa*, *zapatero*. Nombres ajenos al uso regional.

12.º *Sarpa salpa* (L.)

Nombre divulgado en español: **SALEMA**.

Cuerpo oval alargado de perfiles simétricos, boca muy pequeña. Dorso gris azulado, flancos plateados, con diez líneas longitudinales doradas y una mancha negra en el arranque de las aletas pectorales.

Nombres recogidos en Asturias:

Occidente: *saboga* (Figueras, Tapia, Viavélez, Puerto de Vega)

soboga (Luarca, Cudillero, La Arena)

Centro: *soboga* (Avilés, Luanco, Gijón)

madre de la sardina (Luanco)

soboa (Candás)

tena (Tazones)

madre de la boga (Tazones)

saboga (Lastres)

Oriente: *tena* (Ribadesella)

zulema (Llanes)

Bibliografía:

Cobas: *soboga*.

Vigón: *tene*. Definición confusa: «Pez del género acenturo de catorce a dieciséis centímetros de longitud».

Navarrete, NI, NOE, EP: *sopa*. Nombre ajeno al uso regional.

13.º *Boops boops* (L.).

Nombre divulgado en español: *BOGA*.

Cuerpo fusiforme alargado poco comprimido, dientes cortantes. Dorso verdoso o azulado, flancos plateados, con tres o cuatro líneas longitudinales doradas.

Nombres recogidos en Asturias:

Occidente: *boga* (Figueras, Tapia, Viavélez, Puerto de Vega, Luarca, Cudillero, La Arena).

Centro: *boga* (Avilés, Luanco, Gijón, Tazones, Lastres).

boa (Candás).

Oriente: *boga* (Ribadesella, Llanes).

Bibliografía:

Cobas, Rato: *boga*.

Castañón: *bogues*. En plural. Dice: «Especie de pez de color blanco. La variedad *bogues macho* es de mayor tamaño y peor calidad».

Navarrete, NI, NOE, EP: *boga*.

Sirva este breve estudio como parcial aportación del habla marinera asturiana a la posible elaboración del inventario léxico regional y, en consecuencia, al esclarecimiento del lugar que esta parcela de la lengua debe hallar, desde su límite socio-geográfico en la general sistematización de la nomenclatura ictiológica dentro de ámbitos más amplios.

EMILIO BARRIUSO FERNÁNDEZ